

oui



Parti Socialiste Fribourgeois
Section de Villars-sur-Glâne - C.P. 90
1752 Villars-sur-Glâne

www.psvillars.ch

Thomas Marthaler, Président (tél 026 401 28 19 ; tsmarthaler@bluewin.ch)

Allán Alvez, Conseiller Communal (tél 026 402 77 29 ; allanalvez@hotmail.com)

Amis étrangers, femmes et hommes, participez à la vie communale et faites valoir vos droits!

Vous êtes titulaire d'un permis C et vous avez votre domicile dans le canton de Fribourg depuis au moins 5 ans? Vous désirez participer à la vie communale, défendre vos droits ou apporter de nouvelles idées notamment en vous faisant élire au sein du Conseil général ou du Conseil communal? C'est possible!

Le 16 mai 2004, la population fribourgeoise a adopté la nouvelle Constitution qui accorde le droit de vote et d'éligibilité aux étrangers titulaires d'un permis C et domiciliés dans le canton depuis au moins 5 ans. Le Parti socialiste (PS) s'est ardemment engagé pour la reconnaissance de ces droits. En faire usage, c'est pouvoir enfin décider de l'affectation des impôts que vous versez déjà depuis des années. C'est aussi faire avancer la cause de vos co-nationaux résidant à Villars-sur-Glâne et qui ne peuvent pas encore exercer ce nouveau droit. En 2006 deux premiers étrangers, figurant sur les listes électorales du PS, ont été élus : l'un au Conseil Communal et l'autre au Conseil général. Les prochaines élections communales qui se dérouleront le 20 mars 2011 vous donnent une nouvelle occasion d'exercer vos droits. Nous vous remercions d'avance de votre confiance et de votre appui, et serions heureux de pouvoir vous compter parmi nos électeurs, voire - si vous le désirez - parmi nos candidats. Alors n'hésitez pas, contactez-nous!

Amici esteri, donne e uomini, partecipate alla vita comunale e fate valere i vostri diritti!

Siete un cittadino italiano titolare di un permesso C e domiciliato da almeno 5 anni nel Cantone di Friburgo? Desiderate partecipare alla vita comunale, difendere i vostri diritti o presentare nuove idee, segnatamente facendovi eleggere all'Assemblea comunale o al Consiglio comunale? È possibile!

Il 16 maggio 2004 la popolazione friburghese ha adottato la nuova Costituzione che accorda il diritto di voto e di eleggibilità ai cittadini stranieri titolari di un permesso C e domiciliati nel Cantone da almeno 5 anni. Il Partito socialista (PS) si è vivamente impegnato per far riconoscere tale diritto. Esercitarlo significa poter finalmente decidere della destinazione dei contributi fiscali che versate già da parecchi anni. Contribuirete inoltre a difendere i diritti dei vostri connazionali residenti a Villars-sur-Glâne che non possono ancora esercitare il suddetto diritto. Nel 2006 due prime persone di origine straniera, che figuravano sulle liste elettorali del PS, sono state elette: uno al Consiglio comunale e l'altro all'Assemblea comunale. Le prossime elezioni comunali che avranno luogo il 20 marzo 2011 costituiscono una nuova occasione per esercitare i vostri diritti. Vi ringraziamo già sin d'ora della vostra fiducia e del vostro appoggio, e saremmo lieti di potervi annoverare tra i nostri elettori nonché, se lo desiderate, tra i nostri candidati. Non esitate a contattarci!

Amigos Cidadãos Estrangeiros, mulheres e homens: Participem na vida da comunidade local e façam uso dos vossos direitos!

Se é um cidadão português titular de um «permis C» e reside neste cantão no mínimo há 5 anos e deseja participar na vida da Comunidade Local, defender os seus direitos, trazer novas ideias e ser eleito no seio do «Conseil Général» ou na «Conseil Communal» ? Agora já é possível!

No dia 16 de Maio de 2004 a população de Fribourg adoptou uma Nova Constituição que concede aos cidadãos estrangeiros o direito de serem eleitos. O Partido Socialista está profundamente empenhado na defesa destes direitos. Assim, ao exercer esse direito poderá participar na decisão e dar destino ao dinheiro que já pagou em impostos. Com a sua participação, contribui para a defesa dos seus direitos, e dos concidadãos que não poderão participar, residentes em Villars-sur-Glâne. Em 2006 dois estrangeiros pertencentes à lista eleitoral do PS, foram eleitos: um ao conselho communal e o outro para o conselho geral. As próximas eleições comunais que irão decorrer no dia 20 de Março 2011, darão uma oportunidade de exercer o vosso direito. Desde já agradecemos a vossa confiança e apoio. É uma honra poder contar com o seu voto, e se o seu desejo, poderá também integrar as nossas listas como candidato. Não hesite em contactar-nos!

Türkiyeli arkadaşlar, Belediye seçimlerine katılıp, haklarınızı savunun!

En az 5 yıl Fribourg kantonunda oturuyor, ve perminiz C mi ? Communün seçimlerine katılıp haklarınızı savunmak, «Conseil general» veya «Conseil communal» e seçilip commune yeni fikirlerinizle söylemek veya hizmet yapmak mı istiyorsunuz ? Bundan böyle mümkün!

16 Mayıs 2004 de Fribourg halkı yeni bir Anayasayı büyük bir çoğunlukla onaylamıştır. Bu yeni Anayasa, Fribourg'da en az 5 yıl C tipi oturma hakkıyla hikâmet eden kişilere bundan böyle belediye düzeyinde, hem seçme hemde seçilme hakkı tanımıştır. Sosyalist parti bu hakların Anayasada yer alması için yoğun bir çaba sarf etmiştir. Böylelikle, yıllardan beri vermiş olduğunuz vergilerin nasıl kullanılacağına sizde karar verebilirsiniz. Ayrıca Villars-sur-Glâne'da ikâmet edipte henüz oy kullanma hakkı olmayan türkiyelilerin'de haklarına sahip çıkmış olacaksınız. 2006 yılının başında yapılmış olan Villars-sur-Glâne, belediye seçimlerinde, Parti Sosyalistin aday listesinde yer alan iki yabancı kişi oylamalara katılarak secimleri kazanmışlardır. Biri Conseil Communal'da biri de Conseil general'da görevlerine başlamışlardır. 20 Mart 2011 tarihinde yapılacak olan belediye secimleri sizinde secme ve secilme hakkınızı kullanmak için yeni bir fırsat olacaktır. Sizleride 2011'deki seçimlerde hem seçmenlerimizim, hemde arzuladığınız taktirde adaylarımızın arasında görmekten mutluluk duyacağız...O halde, bizimle irtibata geçmekten çekinmeyin! Size güvenciniz için teşekkür ediyoruz.

أصدقائنا الأجانب، نساء ورجال، شاركوا في الحياة المجتمعية للحصول على حقوقكم.

إذا كان لديكم رخصة إقامة من C وقاطنينا في كانتون فريبورغ ما لا يقل عن 5 سنوات، وأردتم المشاركة في الحياة المجتمعية للدفاع عن حقوقكم أو طرح أفكار جديدة، بما في ذلك جعل لكم التصويت وحق الترشيح للمجلس العام أو مجلس المدينة، فإتته من الممكن!

في 16 ماي 2004، أحتضن سگان فريبورغ الدستور الجديد الذي يمنح حق التصويت وحق الترشيح لكل الأجانب المقيمين في كانتون فريبورغ ما لا يقل عن 5 سنوات كما دافع الحزب الاشتراكي (بأرت سوسيلست) على الاعتراف بهذه الحقوق ليقرر في النهاية بشأن كيفية التصرف بالضرائب التي تدفعونها منذ سنوات، و أيضا لدعم الرعايا الأجانب المقيمين بفيلا سور غلان لممارسة هذا الحق الجديد.

في عام 2006، اثنان من الأجانب موجودونا في القائمة الانتخابية للحزب الاشتراكي (بأرت سوسيلست) تم ترشحهم وكانت هذه المرة الأولى، الأولى في المجلس البلدي والثاني في المجلس العام وسعدت الانتخابات البلدية يوم 20 مارس 2011 لمنحكم فرصة أخرى لممارسة حقوقكم.

نشكركم كثيرا على ثقافتكم ووعيكم، ونشرفنا احتضانكم بين الهيئات المكونة لدينا إذا رغبتكم أن نصبحوا من بين مرشحينا، لذا يرجى منكم الإتصال بنا!



**Sozialdemokratische Partei Freiburg
Sektion Villars-sur-Glâne - Postfach 90
1752 Villars-sur-Glâne**

www.psvillars.ch

Thomas Marthaler, Präsident (Tel 026 401 28 19 ; tsmarthaler@bluewin.ch)

Allán Alvez, Gemeinderat (Tel 026 402 77 29 ; allanalvez@hotmail.com)

Ausländische Freunde, Damen und Herren, nehmen Sie am Gemeindeleben teil und machen Sie Ihre Rechte geltend!

Sind Sie Inhaber einer C-Bewilligung und haben Sie Ihren Wohnsitz seit mindestens 5 Jahren im Kanton Freiburg? Möchten Sie am Gemeindeleben teilhaben, Ihre Rechte wahrnehmen und neue Ideen einbringen, namentlich indem Sie sich in den Generalrat oder den Gemeinderat wählen lassen? Das ist jetzt möglich!

Am 16. Mai 2004 hat die Freiburger Bevölkerung die neue Verfassung gutgeheissen, die Ausländern mit C-Bewilligung und mindestens 5 Jahren Wohnsitz im Kanton Freiburg das Stimm- und Wahlrecht erteilt. Die Sozialdemokratische Partei (SP) hat sich stark für die Anerkennung dieser Rechte eingesetzt. Ihre Rechte wahrnehmen heisst: Entscheiden über die Verwendung der Steuern, die Sie seit Jahren zahlen oder sich einsetzen für die Sache Ihrer in Villars-sur-Glâne ansässigen Landsleute, die diese neuen Rechte noch nicht wahrnehmen können. Im 2006 wurden zwei Ausländer auf der Liste der SP gewählt: Einer in den Gemeinderat (Exekutive) einer in den Generalrat (Legislative). Die nächsten Wahlen finden am 20. März 2011 statt und werden Ihnen eine erneute Möglichkeit bieten, Ihre Rechte zu vertreten. Wir danken Ihnen heute schon für Ihr Vertrauen und Ihre Unterstützung und wären froh, Sie zu unseren Wählern zählen zu dürfen, oder sogar – wenn Sie es wünschen – zu unseren Kandidaten. Zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren!

Amigos extranjeros, mujeres y hombres, están invitados a participar en la vida comunal y hacer valer sus derechos!

Es usted titular de un permiso C y vive desde hace 5 años o más en el cantón de Friburgo? Quiere hacer parte de la vida comunal, defender sus derechos o proponer nuevas ideas políticas? Pues ahora es posible ser elegido como Consejero Comunal o como miembro del Consejo General!

El 16 de mayo del 2004, el pueblo friburgués ha adoptado la nueva constitución que concede el derecho al voto y el derecho a la elegibilidad, a los ciudadanos con nacionalidad extranjera, titulares de un permiso de tipo C y domiciliados en el cantón desde hace al menos 5 años. El partido socialista se ha empeñado de manera substancial a favor del reconocimiento de dichos derechos. Tomar la decisión de usar estos derechos, significa poder decidir de la afectación de los impuestos que usted ya está pagando desde hace varios años. Quiere decir, incluso, que puede avanzar los intereses de sus co-ciudadanos, residentes en Villars-sur-glâne, que aun no tienen estos derechos. En 2006, dos ciudadanos extranjeros, que figuraban en las listas electorales del partido socialista, fueron elegidos: uno al consejo comunal y el otro al consejo General. Las proximas elecciones Comunales, que se llevarán a cabo el 20 de Marzo del 2011, le brindan una nueva oportunidad para defender sus derechos. Seria un placer poder contar con su apoyo electoral, o aun más, contar con usted, como candidato para las elecciones del 2011. No dude en contactarnos!

Prijatelji i prijateljice, stranci i strankinje sudjelujte u kantonalnom zivotu i iskoristite Vasa prava!

Vi ste stranac, posjedujete vizu C i stanujete u Kantonu Fribourg najmanje 5 godina? Zelite li sudjelovati u kantonalnom zivotu, braniti Vasa prava ili doprinijeti novim idejama postajuci izabranik u «Conseil général» ili u «Conseil communal»? Od sada je to moguće!

16.05.2004. godine stanovnici Fribourga su usvojili novi Ustav po kojem stranci koji posjeduju vizu C i stanuju u Kantonu najmanje 5 godina dobivaju pravo da biraju i budu birani. «Le Parti socialiste» (PS) se zestoko angazirao za priznavanje tih prava zato npr. mozete napokon odlucivati o namjeni poreza koji placate vec nekoliko godina. Takodjer mozete braniti interese Vasih sunarodnjaka koji stanuju u Villars-sur-Glânu, a nemaju jos prava da glasaju. 2006. godine prva dva stranca koji su bili na izbornim listama PS su izabrani u «Conseil communal» i u «Conseil général». Iduci kantonalni izbori koji ce se odrzati 20.03.2011. godine daju Vam novu priliku da iskoristite Vasa prava. Zahvaljujemo Vam se unaprijed za Vase povjerenje i podrsku! Radujemo se sto cete postati nasi novi biraci i ako to zelite nasi kandidati! Bez ustrucavanja - kontaktirajte nas!

Miq të huaj, grad dhe burra, merrni pjesë në jetën komunale dhe bëni të mundur që të njiheni vlerat e të drejtës tuaj!

Nëse ju jeni bartës i lejës të qëndrimit C dhe jeni me vendbanim në kantonin e Friborgut më së paku 5 vite. Nëse ju dëshironi të merrni pjesë në organizimin e jetës komunale, ti mbronni të drejtat e juaja duke sjellur ide të reja veqanërisht duke ju zgjedhur në gjirin e Këshillit të Përgjithshëm apo të Këshillit Komunal? Kjo është e mundur!

Me 16 maj 2004, popullata e Fribourgut ka pranuar një vendim të ri i cili pranon të drejtën e të zgjedhurit për të huajt me lejën e qëndrimit C në kanton prej më së paku 5 vite. Partia Socialiste me gjithë dëshirën e madhe angazhohet për njohjen e kësaj të drejte. Më në fund duke pasur parasysh se ju jeni tatimpagues që prej vitesh. Në këtë mënyrë ju bëni që të përparoni jetën dhe çështjet e bashkëqytetarëve tuaj që jetojnë në Villars-sur-Glâne dhe të cilët nuk kanë mundësi ti ushtrojnë këto të drejta. Në vitin 2006 dy të huajtë e parë figuruanë në listën zgjedhore të PS, janë zgjedhur: një në Këshillin Komunalë dhe tjetri në Këshillin e Përgjithshëm. Zgjedhet e ardhshme do të mbahen me 20 mars 2011, ju japin një mundësi të re, për të ushtruar të drejtat tuaja. Ne ju falenderojmë për gatishmëri të besimit dhe për mbështetjen tuaj, dhe jemi të lumtur për mundësin që kemi të ju llogarisim në mesin e zgjedhësve tanë, edhe – në qoftë se ju dëshironi – në mesin e kandidatëve tanë. Për këtë mos ngurroni të na kontaktoni!

Bandeko babaya, bassi mpe babali, bo koki mpe kozala na liloba na nzinga ya mboka Villars-sur-Glâne.

Ozali na permis C, mpe ofandi na mbokya Fribourgwuta mbula mitan? Okoki bongo kobengama mpo na ko pona to mpe ba pona yo na vote ya lisanga ya conseil communal to mpe na conseil général.

Na mokolo ya le 16 Mai 2004 ba fribourgeois, ba ndimaka ko pesa nzela na babaya baye bazali na permis C ko pona mpe ko ponama. Na yango esengeli bongo ko fanda mbula mitano na kanton ya Fribourg. Parti socialiste a bundaki makasi mpo na likambo yango, mpe a sengi to kende ko voter mpo ya kolakisa te bo koki ko zua mpe meko pona botamboli ya mboka bo fandi mpe ndenge bakoki kosalela ba mpako oyo to futaka. Bo koki bongo mpe kosalisa ba ndeko oyo bayeyi sika. Na mbula ya 2006, ba paya ba bale ba ponamaki na kati ya parti socialiste mpona conseil communal ti na conseil général. To bengami lisusu na le 20.03.2011, baye bazali na elikya ya kotelemisa makambo, ba bongama na ko pona nkombo oyo ezali parti socialiste. Soki mpe olingi ko ponama, esengeli bongo oya ba konzi ya parti socialiste. Na yango, to suki wana mpe to tondi bino makasi.